

“汉语 + 少数民族语言”便民电子合同模板研究

——以新疆哈萨克语和维吾尔语为例

胡阿莱·朱马哈孜 白一风

(天津外国语大学国际传媒学院, 天津 300270)

【摘要】本文以新疆维吾尔自治区不会使用国家通用语言的基层少数民族为研究对象,通过241份问卷调查、实地考察等方法,分别设计哈萨克语、维吾尔语同样问题的调查问卷来收集和观察了自治区人们对已有的电子合同模板了解和使用情况,分析了他们了解和使用电子合同中的困难所在。设计汉语同样的调查问卷面向内地城市,作为与新疆地区收集到的信息的对比对象。力图通过研究汉语+少数民族语言形式的电子合同模板服务,助力拓宽法律宣传的途径,为这样的社会群体减少语言障碍,以帮助他们了解互联网时代背景下的新型公共法律服务,进一步增强法治观念,使之自觉地遵守、践行和捍卫法治。

【关键词】电子合同;新疆维吾尔自治区;基层少数民族;汉语

一、引言

党的十八大以来,以习近平同志为核心的党中央就“数字中国”建设作出了一系列重大决策部署。^[1]电子文件立法是建设网络强国、数字中国、智慧社会的一项基础工程,其任务是明确各类电子文件的法律效力,鼓励、引导和促进有关单位在履职中使用电子文件,规范相应的电子文件管理与应用行为。^[2]电子合同是我国属于被依法管理范围的电子文件之一。^[3]电子文件证据在诉讼中得到广泛采用,这早已不是问题,但传统证据等材料的电子化运用成为全新挑战,如电子化的证书、电子合同等的运用问题。

新疆自古以来就是多民族的聚居区,在166.49万平方公里的土地上聚居着维吾尔、汉、哈萨克、回、蒙古、柯尔克孜等47个民族;以哈萨克族为例,哈萨克族代代以游牧业为主,只有少数定居从事农业生产,生活习俗上还保留着浓厚的畜牧文化特点。目前,虽然有绝大部分已经易地搬迁,安居乐业。但是,生活在乡村的农牧民中不会使用国家通用语言的仍然

大有人在。这一语言上的障碍成为他们不会电子设备的主要原因。再加上社交平台或网页上的随处可见的广告使他们这一过程寸步难行,研究“汉语+少数民族语言”无广告、操作简便的电子合同模板提供平台,对这一情况会起到一定的积极作用。

二、汉语+少数民族语言便民服务需求的研究

(一) 研究方法

1. 实地考察法

利用寒暑假的时间,组内成员在新疆维吾尔自治区的喀什、塔城等地区,以当地维吾尔族和哈萨克族人群为对象,通过采访收集了人民的意见和建议。最后,根据研究结果设计了调查问卷的选项。

2. 问卷调查法

为保证问卷数据采集的客观性、有效性、代表性和数据样本的真实性、随机性、广泛性,本问卷采取匿名填写的方式,面向新疆维吾尔自治区和天津等内地城市开放,开放时间为2024年1月至2024年3月。

表1 调查问卷选项

您觉得事先签合同重要吗?	重要 / 不重要
您有过引起纠纷的经历吗?	有过 / 没有
使用过电子合同模板吗?	使用过 / 没有
知道手机上怎么找电子合同模板吗?	知道 / 不知道
不会查找电子合同模板的原因?	不会国家通用语言 / 不知哪个网站找 / 不知有电子合同模板 / 害怕非法合同模板
您希望容易获取法律合同模板平台吗?	希望有 / 不需要
您了解法律援助吗?	了解 / 不了解
您知道所在地法律援助中心地址吗?	知道 / 不知道

（二）调查内容

问卷分为三种语言：汉语、维吾尔语、哈萨克语。两种少数民族语言针对新疆维吾尔自治区不会使用国家通用语言的哈萨克、维吾尔族人群进行调查。汉语问卷全部针对内地城市开放。

问卷共 241 份。对于新疆维吾尔自治区，一共发放 166 份问卷调查，问卷全部回收，其中有效问卷 165 份，无效问卷为 1 份，有效率为 99.4%，符合调查要求。

对于内地城市，一共发放 75 份问卷调查，问卷全部收回，其中有效问卷为 69 份，无效问卷为 6 份，有效率为 90.3%，符合调查要求。

（三）调查结果与分析

无论是新疆还是内地城市，参与问卷的人中，认为事先签合同很重要的回答率达到了 100%。这体现了人们对法律的重视程度之高。

如图 1 所示，新疆地区人们使用电子合同模板的比例远低于内地城市。根据本项目研究范围，此结果说明了不会使用国家通用语言和不会使用互联网的人群都没有使用过法律合同模板。

如图 2 所示，无论是新疆还是内地城市产生纠纷的比例都小于没有产生纠纷的比例，这说明了目前的普法效果已经在各地区人们生活中起到了很好的效果。

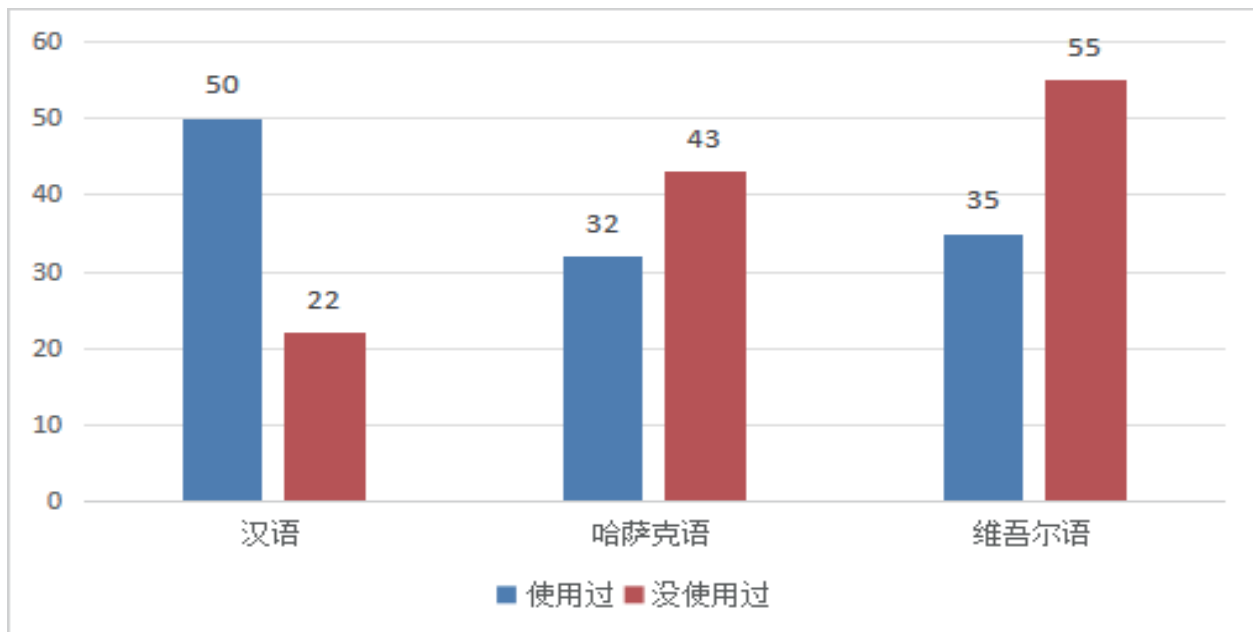


图 1 电子合同模板使用情况

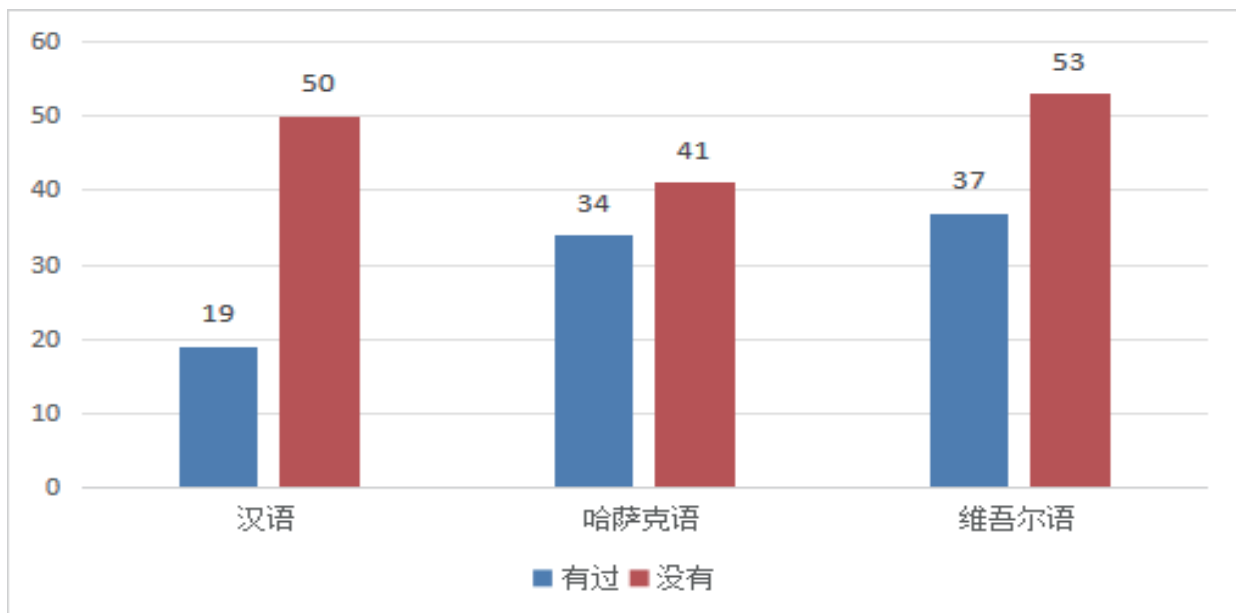


图 2 法律纠纷经历

但是定量去分析“有过”和“没有”两个选项,可以发现,新疆和内地城市数据之间仍存在着很明显的差距。

如图4所示,在新疆地区,不会使用国家通用语言成为人们不会查找电子合同模板的重要因素之一。无论内地城市还是新疆地区,也存在着到目前还不知道有电子合同模板的群体。两个地区人们不知道从哪个网站找电子合同模板情况都比较突出,由图可知人们最关心的还是电子文件的合法性。

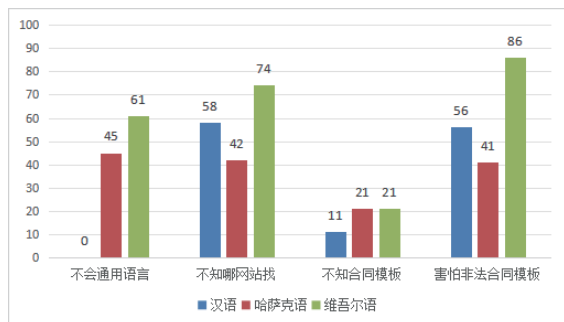


图3 未用电子合同模板的因素

当问及“您希望有容易获取电子合同的模板的平台吗？”三个民族都希望有,其中维吾尔族人数最多为86,占被调查总数234人的36.8%;其次是哈萨克族为69人,占被调查总数的29.48%;两个少数民族占总人数66.28%。汉族最少也有66人,占被调查总数的28.2%。这反映了人民群众需要这样的平台。这进一步验证了本研究价值所在。

三、相关小程序设计

(一) 小程序外部设计

本小程序logo(如图4所示)是以文字和图形为主要设计,“便民”两字被各个语言的“合同模板”围绕,寓意本项目是为各民族人民谋便利。中心的圆形寓意56个民族一家亲,团结之花永盛开。



图4 电子合同模板 logo

(二) 小程序内页设计

小程序页面设计(如图5所示)简洁明了,只展示与法律合同及相关法律信息,零广告,避免过多的内容和功能,用户进入首页就能看到“汉语+少数民族语言”的各种合同模板。还可以汉语和本民族语言的电子合同模板对照着看,有利于用户学到相应的汉语法律词汇。

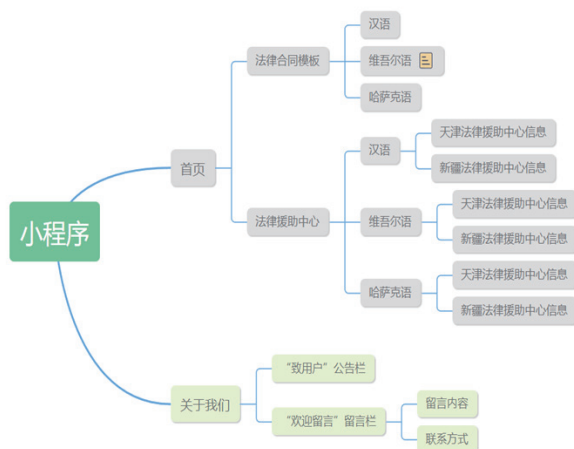


图5 电子合同模板功能示意图

四、结语

通过“汉语+少数民族语言形式”电子合同模板服务研究,在新型法律宣传形式和新疆乡村农牧民们之间搭建“桥梁”,帮助基层群众提高懂法、尊法、用法、守法意识。力图减少民间纠纷、保障群众合法权益。为维护新疆社会和谐、稳定做出贡献。打破语言障碍,让全面依法治国之光照耀新疆这样少数民族聚居地的每一个角落。

参考文献:

- [1] 付新华. 论智能网联汽车数据的治理之道[J]. 法制与社会发展, 2024, 30(1): 147-163.
- [2] 刘品新. 电子文件立法的实质性转型——以智慧司法创新为视域[J]. 法制与社会发展, 2021, 27(3): 189-204.
- [3] 魏士廩. 电子合同法理论与实务[M]. 北京: 北京邮电大学出版社, 2001: 23-56.

基金项目: 本项目由天津外国语大学创新创业训练计划项目资助。项目编号: 202310068073.

作者简介: 胡阿莱·朱马哈孜(2002—), 女, 哈萨克族, 新疆托里县人, 天津外国语大学国际传媒学院学生, 主要研究方向数字媒体技术。